LOS INTÉRPRETES
EUSKERA PARA CANTANTES VASCOS



BORJA ORTIZ DE GONDRA /CARLOS HIPÓLITO / JOSÉ MANUEL DÍAZ /
FOTO: TEATRO DE LA ZARZUELA

Los **intérpretes** son **Ainhoa Arteta**, **Mikeldi Atxalandabaso**, **Christopher Robertson**, **Marifé Nogales**

,

José Manuel Díaz

,

Mario Villoria

,
las voces blancas de
Patricia Valverde
y
Azahara Bedmar
, y un narrador :
Carlos Hipólito.
Todos ellos son vascos y algunos como
Marifé Nogales
y
Mikeldi Atxalandabaso
formaron parte del reparto de la representación escénica en el País Vasco.

AINHOA ARTETA, *Mirentxu* (Hija de Manu y prima de Raimundo), soprano.
QUE SE HAGA EN EUSKERA
EN EL TEATRO DE LA ZARZUELA,
ME EMOCIONA MUCHO



AINOHA ARTETA
FOTO: www.madridteatro.net

Ainoha Arteta (Tolosa, Guipuzcoa, 1964) a la que, últimamente, la oímos en el *Don Carlo* ***(C***

LIKEAR)
del
Teatro Real
de Madrid, comienza por precisar

la obra se titula Mirentxu, porque es el personaje más evocador y bucólico, pero, vocalmente ***R aimundo***
(Mikeldi Atxalandabaso)
tiene un papel tremendamente protagonista y difícil. Lo mismo
Presen
(Marifé Nogales)
, pero todos son papeles de mucha exigencia. El otro día leía que no era tan difícil, quizá esa persona no ha captado esta obra o no la ha ejecutado. Vocalmente es difícil. Yo creía que a estas alturas no iba a poder con
Mirentxu
. Yo, al principio de mi carrera, canta mucho el aria de
Mirentxu
. Era un soprano ligera. Hace tres años me enfrenté con ella y, todavía, si cabe, resolvía mejor
Mirentxu
, técnicamente, que cuando era más joven.

Para **Ainhoa**, Mirentxu no es solamente una obra de calidad musical sino que

me siento tremendamente emocionada por muchos factores. ***Primero*** *porque* ***soy vasca****.* ***Segu ndo***
porque
el euskera es una lengua española, que forma parte de todos nosotros, y que se haga en euskera en el Teatro de la Zarzuela, me emociona mucho y ver cómo el coro y las voces blancas canten en euskera
. Aparte de que son todos temas folklóricos del folklore vasco, pero con
una armonización y orquestación y que es de una exquisitez
que te das cuenta de que estás ante una auténtica genialidad como compositor.

El personaje de ***Mirentxu*** transita por diverso estados de ánimo

comienza como una chica enferma, pero al tener esa juventud y esa ilusión por ***Raimundo*** *y el*

que todo el mundo la cuide, vive como entre algodones. El problema se presenta con su amiga Presen ,que está enamorada lícitamente de
Raimundo
, pero sabe que es el amor de su amiga Mirentxu. Esta diatriba está clarísima en la partitura: ***pasa de momentos bucólicos a otros auténticamente agresivos que parecen hasta wagnerianos***
. Después del aria en la que manifiesta el amor que siente por
Raimundo
, empieza un zortziko que no sigue durante toda la obra, pero que yo le llamo el zortziko fúnebre, porque tiene el ritmo del zortziko pero con unas notas de sabor fúnebre que se repiten en las últimas tres páginas: la muerte de Mirentxu. Como es una mujer buena, al final entiende su destino, y entiende que su mejor amiga Presen se tiene que quedar con
Raimundo
. La última página me emociona de sobremanera, porque ella como está en otra dimensión, y eso Guridi lo hacer ver musicalmente. Después de haber despedido a
Presen
y a
Raimundo
entra en una fase que es como especie de luz y recibe a Dios. La última frase es que recibe a su madre, su Amatxu. Es la que está en el cielo y que siempre la evoca. Cuando la evoca por primera vez dice "Ama", que en euskera es "Madre", pero al final dice Amatxu, que en euskera es como "¡Madre mía del alma!", mucho más profunda que "Ama". Nosotros decimos "Ama, qué pesada", pero cuando quieres hacerle un cariño decimos "Amatxu".

Con el euskera de *Mirentxu*, **Ainhoa** se siente muy identificada porque al haber evolucionado el euskera, éste es

el euskera que hablaba yo en mi casa de pequeña que no tiene nada que ver con el batua. El mío es un euskera más dulce. Quiero subrayar que al estrenarse esta versión en San Sebastián, la directora del ***Coro Maytea*** *era* **María Teresa Hernández***, y mi padre* (José Ramón Arteta, músico)
estudió canto con
María Teresa Hernández
y aquí estamos dos alumnas de mi padre. Una es
Marifé
y la otra soy yo, y venimos de la escuela de
María Teresa Hernández
, con lo cual hay muchas cosas que emocionalmente que nos llevan a un estadio más allá del terrenal, y puede resultar, para mí, muy emocionante en el momento de interpretar esta obra.

MARIFÉ NOGALES, **Presen** (Hermana mayor del grupo de niños y amiga de Mirentxu), **mezzo soprano**
ES UNA MÚSICA QUE VA DIRECTA AL CORAZÓN



MARIFÉ NOGALES
FOTO: www.madridteatro.net

Marifé Nogales (Andoaín, Guipuzcoa) En el Teatro de la Zarzuela ha participado en *El diablo en el poder*
(CLIKEAR)
de Asenjo Barbieri,
El Gato Montés
(CLIKEAR)
de Penella,
Maruxa
(CLIKEAR)
de Vives,
La casa de Bernarda Alba
(CLIKEAR)
de Ortega y
El caserío
(CLIKEAR)
de Guridi.

Agradezco a **Daniel** *de volver a pensar en mí. Me siento muy afortunada de formar parte y poner mi pequeño granito de arena de este homenaje a la figura de* **Guridi**, *puesto que mi papel de*
Inosensia
en
El caserío
(CLIKEAR)
, es un papel muy diferente al de ahora:
Presen
.
Este personaje es muy importante para mí
, porque fue uno de los papeles importantes que hacía en un teatro hace unos 9 años en el
Teatro Arriaga
con producción escénica. Es un personaje al que le tengo mucho cariño. En esta ocasión en versión de concierto con
Òliver
, al que adoro, con
Mikeldi
que es compañero y amigo de hace muchos años, es una gran persona y gran artista, con
José Manuel
que debuta en el
Teatro de la Zarzuela
y sé que es muy importante para él, con
Chris
que nos conocemos hace mucho. A
Carlos Hipólito
no lo conocía pero ha sido un placer trabajar con él, y cómo no con
Ainoha
que
trabajar con ella es como un sueño
. No es la primera vez que lo hago pero estar junto a ella. Es muy importante hacer esta obra junto a un elenco así. Es
una música que va directa al corazón
, muy bien hecha con una orquestación maravillosa. Tengo muchas ganas de que la gente disfrute como nosotros.

MIKELDI ATXALANDABASO, **Raimundo** (Sobrino de Manu y mozo de servicio), **Tenor**
***MIRENTXU* ES DE UNA BELLEZA**
Y DE UN DRAMATISMO BESTIAL





FOTO: www.madridteatro.



FOTO: www.madridteatro [illegible]





Mirentxu Guridi Concierto en euskera



Co Sande



Plaza de la Ópera, 1 - 28013 Madrid - Tel. 91 524 53-150